LA GRAMÁTICA CONTRASTIVA COMO ESTRATEGIA DE APRENDIZAJE Y COMUNICACIÓN

MONIKA CIESIELKIEWITZ
MESSIAH COLLEGE, EE.UU.

La lingüística contrastiva y sus tres modelos de investigación –el análisis contrastivo, el análisis de errores y la interlingua– cayeron en un cierto olvido tras el entusiasmo inicial, y sufrieron duras críticas; especialmente, en su versión más estricta y rígida. Sin embargo, en los últimos tiempos hemos asistido a un cierto resurgir de la lingüística contrastiva que, a pesar de haber sido muy criticada, continúa vigente. Su rechazo ha sido más aparente que real, puesto que nunca se ha dejado de investigar en el campo de los estudios contrastivos. Además, la aplicación de la lingüística contrastiva, especialmente de la gramática contrastiva, siempre ha sido una de las estrategias de aprendizaje más utilizadas por estudiantes adultos para los que, como afirma J. Martínez Agudo (2004), la gramática de la lengua materna constituye el punto de partida y un gran apoyo en el aprendiente de lenguas extranjeras. La lengua nativa parece orientar, e incluso controlar, el desarrollo de un nuevo proceso de aprendizaje lingüístico, puesto que el nuevo conocimiento parece someterse a un estricto control o revisión bajo los parámetros o esquemas del idioma nativo. La lengua materna constituye un potencial de conocimiento lingüístico fundamental para el estudiante, que le servirá de guía, de marco de referencia. Asimismo, K. Meriö (1978) pone énfasis en la importancia de la influencia que ejerce el conocimiento gramatical de la lengua nativa en la construcción del nuevo conocimiento lingüístico. I. Söhrman (2007) defiende también la importancia de la lingüística contrastiva aplicada a la enseñanza de lenguas con la firme afirmación de que el conocimiento de las diferencias y semejanzas de dos o más lenguas constituye una herramienta útil y fructífera en el desarrollo de los conocimientos lingüísticos en los alumnos.

ACTAS XLV (AEPE). Monika CIESIELKIEWITZ. La gramática contrastiva como estrategi...
Centro Virtual Cervantes

Por otro lado, el análisis de errores y el estudio de la interlingua nos permite conocer cómo los alumnos solucionan los problemas de carácter lingüístico y qué estrategias emplean para aprender más eficazmente. Sin embargo, puesto que algunas se realizan de modo consciente y otras inconscientemente, los estudiantes a menudo no se dan cuenta de que las utilizan. Por tanto, conviene describirlas y analizarlas. Además, las tipologías de tales estrategias nos servirán como marco y base para demostrar que la gramática contrastiva se puede clasificar como una de ellas.

Es preciso señalar que las estrategias de aprendizaje no son algo de reciente creación, ya que se hallan presentes desde tiempos antiquísimos. S. Fernández López (S. Fernández López, en J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo, 2004) menciona el conocido proverbio chino que hace referencia a la importancia de las técnicas y del aprendizaje: «Si a un hombre se le da un pescado, se le habrá alimentado un día; en cambio, si a ese hombre se le enseña a pescar, entonces, podrá obtener alimentos y conocimientos para subsistir toda su vida». Lo mismo ocurre con los estudiantes de idiomas: si les enseñamos cómo aprender un idioma –es decir, las estrategias de aprendizaje–, podrán aprender cualquier otra lengua en el futuro.

En lo que respecta a la lingüística, la palabra «estrategia» habitualmente se refiere a aquellos mecanismos u operaciones tendentes a optimizar la eficacia, ya sea en lo relativo al aprendizaje o en lo concerniente a la comunicación. U. Chamot y M. O'Malley (1990) definen las estrategias de aprendizaje como la actividad intelectual o las acciones especiales que ayudan al alumno a comprender, aprender y retener mejor la información. Por otro lado, R. Oxford (1990) sugiere ampliar esta definición y añadir que las acciones especiales se llevan a cabo con el fin de hacer el aprendizaje más fácil, rápido, agradable, efectivo, individual, adaptado a las necesidades del estudiante y transferible a situaciones nuevas. A. D. Cohen (1997), en cambio, subraya la relevancia de la concienciación y la intencionalidad; es decir, para él, solo se puede considerar como una estrategia aquella actividad que el estudiante emplea conscientemente. Además de eso, R. Oxford destaca las siguientes características de las estrategias de aprendizaje:

1. Contribute to the main goal, communicative competence. 2. Allow learners to become more self-directed. 3. Expand the role of teachers. 4. Are problem oriented. 5. Are specific actions taken by the learner. 6. Involve many aspects of the learner, not just the cognitive. 7. Support learning directly and indirectly. 8. Are not always observable. 9. Are often conscious. 10. Can be taught. 11. Are flexible. 12. Are influenced by a variety of factors. (R.Oxford 1990:9) // *1. Contribuyen al objetivo principal, esto es, la competencia comunicativa 2. Permiten al alumno dirigirse a uno mismo. Amplían el papel de los profesores. 4. Están orientadas hacia un problema. 5. Son acciones específicas realizadas por parte*

ACTAS XLV (AEPE). Monika CIESIELKIEWITZ. La gramática contrastiva como estrategi...
Centro Virtual Cervantes

del alumno. 6. Suponen varios aspectos respecto del alumno, no solo el cognitivo. 7. Favorecen el aprendizaje directo e indirecto. 8. No siempre son perceptibles. 9. Son frecuentemente conscientes. 10. Pueden enseñarse. 11. Son flexibles. 12. Están influidas por una variedad de factores [la traducción es nuestra].

A pesar de algunas discrepancias en las definiciones de estrategia de aprendizaje propuestas por U. Chamot, M. O'Malley, R. Oxford y A. D. Cohen, los cuatro lingüistas están de acuerdo en que el uso de las estrategias de aprendizaje facilita y mejora este. Según R. Oxford (1990), la investigación en la enseñanza de lenguas extranjeras sigue comprobando que las estrategias ayudan al alumno a hacerse responsable de su aprendizaje y a conseguir fluidez.

Por otro lado, las clasificaciones de las estrategias de aprendizaje y de comunicación han provocado numerosas polémicas a la hora de definirlas. La variedad y la dispersión de criterios han convertido dicha clasificación en una tarea sumamente difícil.

Así pues, únicamente nos referiremos a algunas de ellas por razones de espacio, justamente las que consideramos más importantes en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras y que han intentado ordenar las diferentes categorías clara y coherentemente. A continuación presentamos las clasificaciones de aprendizaje de J. Rubin (1987), M. O'Malley et al. (1990), A. Wenden (1991) y R. Oxford (1990), así como las tipologías de estrategias de comunicación propuestas por E. Tarone (1981), C. Faerch y G. Kasper (1983), y E. Bialystok (1990).

J. Rubin (1987), iniciadora y promotora de la investigación en el campo de las estrategias de aprendizaje, establece las siguientes estrategias para favorecer el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua:

A. *Estrategias cognitivas*

1. Estrategias de clarificación y verificación
   - Pedir confirmación de una información.
   - Pedir confirmación de la producción propia.
   - Definir o expandir información.
   - Pedir repetición, paráfrasis, explicaciones y ejemplos.
   - Fijarse en la pronunciación y en la producción de los sonidos por los hablantes nativos.

2. Estrategias inductivas
   - Se manifiestan a partir de la lengua nativa hacia la lengua objeto de estudio.
   - Se dan mediante el conocimiento del mundo o del proceso de comunicación.

ACTAS XLV (AEPE). Monika CIESIELKIEWITZ. La gramática contrastiva como estrategi...
Centro Virtual Cervantes

- Relacionar información nueva con acciones físicas.
- Emplear términos clave.
- Seleccionar la información relevante.

3. Estrategias deductivas
   - Inferir, por analogía, las regularidades de la lengua.
   - Activar los esquemas.

B. *Estrategias de recogida de información*

1. Estrategias de memorización
   - Asociar y agrupar.
   - Emplear términos clave y mapas semánticos.
   - Usar recursos mecánicos (listas, rotuladores, etc.).
   - Prestar atención a detalles específicos.
   - Contextualizar.
   - Usar imágenes.
   - Ensayar mentalmente.
2. Estrategias de práctica
   - Repetir, ensayar, experimentar, imitar, repetir frases...
   - Aplicar conscientemente reglas.
   - Responder a preguntas al principio dirigidas a otros.
   - Emplear el entorno para incrementar al máximo el contacto con la lengua.
   - Hablar con uno mismo.
3. Estrategias sociales
   - Cooperar.
   - Pedir ayuda a los compañeros de clase.
   - Buscar y crear oportunidades para practicar.
4. Estrategias de autorregulación
   - Conceptuar el problema y buscar soluciones.
   - Planificar.
   - Corregirse.
   - Evaluarse.

En el libro *Learning Strategies in Language Acquisition,* M. O'Malley y U. Chamot (1990) presentan su clasificación de estrategias y modelos de instrucción para los maestros que quieran utilizarlos en el aula. Estos autores distinguen tres categorías principales de estrategias de aprendizaje:

ACTAS XLV (AEPE). Monika CIESIELKIEWITZ. La gramática contrastiva como estrategi...
Centro Virtual Cervantes

A. *Estrategias metacognitivas*

- Atención selectiva.
- Autogestión.
- Planificación.
- Monitorización.
- Producción retrasada.
- Autoevaluación.

B. *Estrategias cognitivas*

- Deducción.
- Búsqueda de palabras clave.
- Transferencia e interferencia.
- Búsqueda de palabras similares en la lengua materna.
- Traducción.
- Agrupamiento.
- Toma de notas.
- Repetición.
- Reformulación.
- Uso de imágenes.
- Presentación auditiva.
- Elaboración de recursos nemotécnicos para recordar el nuevo léxico en la lengua extranjera
- Generación de imágenes o situaciones que se relacionen con las nuevas palabras.
- Elaboración.
- Contextualización.
- Visualización.

C. *Estrategias socioafectivas*

- Cooperación (trabajo con otros, proyectos en grupo, ensayar una actividad o una situación comunicativa en la lengua extranjera).
- Peticiones de ayuda (de clarificación, repetición, reformulación, paráfrasis, explicación o ejemplificación).
- Hablar con uno mismo.

A. Wenden (1991), en su libro *Learner Strategies for Learner Autonomy*, ofrece una clasificación más simplificada en comparación con las propuestas por otros lingüistas:

ACTAS XLV (AEPE). Monika CIESIELKIEWITZ. La gramática contrastiva como estrategi...
Centro Virtual Cervantes

A. *Estrategias cognitivas*

- Seleccionar (atención selectiva).
- Comprender (elaborar, identificar modelos, asociar, clasificar interferencias, deducciones, reformular, contextualizar, etc.).
- Almacenar (reglas nemotécnicas).
- Utilizar (práctica formal y funcional, recordar a través de asociaciones formales y semánticas, asociar a otros idiomas, contextualizar, etc.)

B. *Estrategias de autocontrol*

- Planificar.
- Monitorizar.
- Evaluar.

En la obra *Language Learning Strategies. What Every Teacher Should Know,* publicada por R. Oxford en 1990, el autor expuso estrategias para orientar a los profesores en la búsqueda de mejores técnicas de aprendizaje en el proceso de enseñanza. Ofrece la siguiente clasificación:

A. *Estrategias directas*

1. Estrategias de memorización
   - Crear asociaciones mentales (agrupar, crear asociaciones, usar palabras, contextualizar palabras nuevas).
   - Asociar imágenes y sonidos: usar la imaginación (utilizar material visual, mapas semánticos, palabras clave, representar palabras en la memoria).
   - Repasar bien (un repaso estructurado).
   - Actuar (dar respuestas físicas, seguir órdenes, emplear emociones y técnicas mecánicas).
2. Estrategias cognitivas
   - Practicar (repetir, practicar sonidos y escrituras, reconocer y usar estructuras y modelos, reformular, ensayar, práctica natural).
   - Recibir y enviar mensajes (sacar la idea principal con rapidez, emplear una variedad de recursos para recibir y enviar mensajes).
   - Analizar y razonar (razonar deductivamente, analizar expresiones y sus elementos, contrastar lenguas y sus estructuras, traducir, transferir).
   - Buscar recursos para organizar la información nueva y poder utilizarla (tomar apuntes, resumir, subrayar).

ACTAS XLV (AEPE). Monika CIESIELKIEWITZ. La gramática contrastiva como estrategi...
Centro Virtual Cervantes

3. Estrategias compensatorias:
   - Adivinar el sentido (usar claves lingüísticas, emplear cualquier otro tipo de claves que pueda servir de ayuda).
   - Resolver problemas en la producción oral y escrita: cambiar de lengua, pedir ayuda, utilizar mímica y gestos, evitar la comunicación parcialmente o completamente, seleccionar el tema, ajustar el mensaje, crear palabras nuevas, utilizar sinónimos o paráfrasis).

A. *Estrategias indirectas*

1. Estrategias metacognitivas
   - Centrarse y delimitar lo que se va a aprender (tener una visión general, asociar con el conocimiento previo, prestar atención, retrasar la producción oral para centrarse en la comprensión auditiva).
   - Ordenar y planear lo que se va a aprender (informarse sobre cómo se aprende una lengua, organizarse, identificar y formular objetivos, identificar el fin de cada actividad lingüística; esto es, escuchar, leer, hablar y escribir con propósito en la mente, buscar oportunidades para practicar).
   - Evaluar su propio aprendizaje (monitorizar y evaluarse a uno mismo).
2. Estrategias afectivas
   - Reducir la ansiedad (utilizar técnicas de relajación, respirar hondo o meditar, escuchar música, reírse).
   - Animarse (expresar afirmaciones positivas, arriesgarse con prudencia, recompensarse).
   - Controlar las emociones (escuchar al propio cuerpo, hacerse un test de autoconocimiento, escribir un diario del propio proceso de aprendizaje, hablar con otra persona sobre lo que uno siente).
3. Estrategias sociales
   - Pedir ayuda (pedir aclaraciones, verificaciones, pedir que le corrijan).
   - Interactuar con compañeros de clase, hablantes nativos y no nativos.
   - Sentir empatía hacia los demás (tratar de comprender la cultura de la lengua objeto de estudio, ser atento y abierto a las opiniones y sentimientos de otras personas).

S. P. Corder (1981) especifica las diferencias entre las estrategias de aprendizaje y las de comunicación. Las primeras sirven para aprender y desarrollar las competencias lingüísticas, y las segundas, para resolver un problema inmediato de comunicación. Esta distinción está clara en la teoría. Sin embargo, en muchos

ACTAS XLV (AEPE). Monika CIESIELKIEWITZ. La gramática contrastiva como estrategi...
Centro Virtual Cervantes

casos es muy difícil definirla en la práctica, dado que desconocemos la motivación del aprendiz y realmente no sabemos lo que piensa a menos que nos lo exprese él mismo. Asimismo, muchas de las estrategias se usan inconscientemente. Y, como señala S. Fernández López:

> *[...] una pregunta hecha al interlocutor, por ejemplo, puede surgir por la necesidad de superar un fallo en la comunicación –estrategia de comunicación– y al mismo tiempo por el deseo de aprender el significado de un término desconocido –estrategia de aprendizaje. (S. Fernández López 1997: 78.)*

E. Tarone (1981) propone tres criterios para distinguir las estrategias comunicativas de las estrategias de aprendizaje: 1) la intención de comunicar un mensaje por parte del hablante, 2) la creencia de que los medios de expresión de los que dispone no son suficientes, y 3) elegir entre evitar ciertas maneras de expresar el significado o utilizar otros medios de expresión.

De igual manera, K. Johnson y H. Johnson (1999) enumeran tres características principales de las estrategias comunicativas que ayudan a identificarlas: 1) que estén orientadas hacia la solución del problema, 2) que sean conscientes, y 3) que sean intencionales. E. Bialystok (1990) explica que el primer rasgo consiste en el hecho de que se emplee una estrategia de comunicación cuando se prevé que pueda ocurrir un problema que interrumpa la comunicación. La segunda y la tercera características las define como la consciencia y la intencionalidad con las que el hablante selecciona la solución según la gravedad del problema. Asimismo, C. Faerch (1984) observa que la orientación hacia la resolución de problemas conlleva la conciencia y la intencionalidad y añade que no siempre ocurre la situación al revés.

S. P. Corder (1981) observa que, ante una situación comunicativa problemática, el aprendiz escoge entre dos soluciones: 1) evitar el riesgo recurriendo a las estrategias de adaptación, y 2) arriesgarse utilizando las estrategias de expansión. Varios lingüistas siguen la misma línea y basan sus tipologías en esta constatación.

E. Tarone identifica las siguientes estrategias de comunicación (E. Tarone, 1981 en: H. Johnson y K. Johnson, 1999: 60):

I. Estrategias de evitación
   - Evitación del tema.
   - Abandono del mensaje.

II. Paráfrasis
   - Aproximación.
   - Acuñación léxica.
   - Circunlocución.

III. Transferencias conscientes
   - Traducción literal.
   - Cambio de lengua.

ACTAS XLV (AEPE). Monika CIESIELKIEWITZ. La gramática contrastiva como estrategi...
Centro Virtual Cervantes

IV. Peticiones de ayuda

V. Mímica

C. Faerch y G. Kasper consideran que el objetivo prioritario del aprendizaje de una lengua es el de su uso en la comunicación y ofrecen una clasificación de estrategias que presentamos a continuación. Las denominan "de reducción" y "de realización" C. Faerch y G. Kasper (1983 en I. Santos Gargallo 2004:43).

I. Estrategias de reducción
   A. Estrategias formales:
   - Nivel fonético-fonológico.
   - Nivel morfosintáctico.
   - Nivel léxico-semántico.

   B. Estrategias funcionales:
   - Evitación del tema.
   - Abandono del mensaje.

II. Estrategias de realización
   - Estrategias compensatorias.
   - Cambio de código.
   - Transferencia de lengua materna u otra lengua extranjera.
   - Traducción literal.
   - Sustitución y paráfrasis.
   - Acuñación de un vocablo.
   - Generalización.
   - Petición de ayuda (directa o indirecta).

III. Estrategias de recuperación
   - Esperar.
   - Apelar a la similitud formal.
   - Asociar por campos semánticos.
   - Uso de otras lenguas.

E. Bialystok (1990), por su parte, ofrece la siguiente taxonomía de las estrategias de comunicación:

I. Estrategias de análisis
   - Acuñación léxica.
   - Circunlocución.
   - Paráfrasis.
   - Transliteración.
   - Mímica.

ACTAS XLV (AEPE). Monika CIESIELKIEWITZ. La gramática contrastiva como estrategi...
Centro Virtual Cervantes

II. Estrategias de control
- Petición de ayuda.
- Consulta de diccionarios.
- Cambio de lengua.
- Mímica.

La aplicación de la gramática contrastiva constituye una estrategia de aprendizaje, dado que facilita la comprensión y la memorización de los conceptos estudiados. Por otro lado, también se puede considerar una estrategia de comunicación, puesto que recurre a la lengua nativa como un instrumento para poder superar determinadas dificultades o desafíos comunicativos. No cabe duda de que hay que considerar un recurso estratégico el hecho de apoyarse en el conocimiento de la lengua materna para favorecer el aprendizaje y para resolver ciertos problemas comunicativos. Según E. Kellerman (1988), el estudiante acude a esta estrategia para compensar las carencias o insuficiencias del conocimiento de la lengua extranjera. Entonces, la aplicación de la gramática contrastiva sirve de estrategia directa cognitiva y también de memorización, según la clasificación de R. Oxford (1990), así como de estrategia comunicativa de realización, de acuerdo con la de C. Faerch y G. Kasper (1983), dado que, por un lado, favorece la comprensión y la memorización de la gramática de la lengua objeto de estudio mediante el análisis deductivo y asociaciones con el conocimiento previo, y por otro, le ayuda al estudiante a salir de «apuros» comunicativos para evitar rupturas del intercambio comunicativo.

Merece la pena añadir que conocer las similitudes entre ambas lenguas en las primeras etapas del aprendizaje aumenta la autoconfianza del alumno, y saber las diferencias en el nivel avanzado ayuda a evitar ciertos errores que ocasiona la influencia de la lengua materna.

El uso de la gramática contrastiva se basa, en su mayor parte, en las construcciones y análisis de hipótesis lingüísticas. Asimismo, S. Fernández López afirma que:

> *Los mecanismos que conducen a un lenguaje creativo –no solo repetición de rutinas– siguen los siguientes procesos:*
> *a. Formulación de hipótesis.*
> *b. Verificación de esas hipótesis.*
> *c. Automatización posterior a través de las prácticas funcional y formal, en los casos en que esta se ejercita.*
>
> *La formulación de hipótesis en la IL [interlengua] se realiza:*
> *a. Utilizando conocimientos anteriores (de la lengua materna, de la misma lengua meta o de otras lenguas).*
> *b. Incluyendo nuevas reglas a partir de los datos disponibles.*
> *c. Combinando los caminos anteriores* (Fernández López 2004: 419)

ACTAS XLV (AEPE). Monika CIESIELKIEWITZ. La gramática contrastiva como estrategi...
Centro Virtual Cervantes

R. Oxford (1990) y D. Crookall (1988) mencionan el análisis contrastivo, el razonamiento deductivo y la comprobación de hipótesis entre las estrategias particularmente útiles. Sin duda alguna, las asociaciones con el conocimiento previo pueden enriquecer la experiencia de conocimiento lingüístico (J. Martínez Agudo, 2004). Por otra parte, C. Baker añade:

> *Inspeccionar las dos lenguas, resolver la interferencia entre lenguas, puede conferir destrezas metalingüísticas al bilingüe. (C. Baker 1993:183.)*

Tal conocimiento metalingüístico facilita al estudiante analizar y reflexionar sobre las diferencias y similitudes entre la lengua materna u otra lengua extranjera y la lengua objeto de estudio; o sea, la lengua estudiada. Al mismo tiempo, le permite prevenir y eliminar ciertos errores. Ciertamente, estos son unos grandes beneficios y ventajas que provienen del dominio de ambos idiomas y de la capacidad de compararlos.

Resumiendo lo anterior, la aplicación de la gramática contrastiva se puede considerar una estrategia de aprendizaje, puesto que ayuda a comprender y memorizar la gramática de la lengua objeto de estudio a base de un análisis deductivo y asociaciones con el conocimiento previo, así como una estrategia de comunicación, ya que recurre a la lengua nativa como un instrumento para poder superar determinadas dificultades o desafíos comunicativos.

La gramática contrastiva constituye uno de los recursos a los que acude un aprendiz para llevar a cabo la actividad comunicativa. Es una excelente herramienta, muy eficaz tanto a la hora de enseñar como de aprender un idioma extranjero. Su aplicación no excluye el uso de otras, sino, más bien, complementa cualquier otra estrategia, método o enfoque lingüístico.

BIBLIOGRAFÍA

Baker, C. *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism.* Avon (England): Multilingual Matters, 1993.

Bialystok, E. *Communication Strategies. A Psychological Analysis of Second Language Use.* Oxford (UK); Cambridge (Massachussets): B. Blackwell, 1990.

Cohen, AD. *Autonomy and Independence in Language Learning.* London: Longman, 1997.

Cohen, AD. *Communication Strategies.* London: Longman, 1997.

Corder, SP. *Error Analysis and Interlanguage.* Oxford: Oxford University Press, 1981.

Crookall, D. Learner Training: a Neglected Strategy. *Modern English Teacher,* 1983, vol. 11 (1), p. 41-42, y 1983, vol. 11 (2), p. 31-33.

Faerch, C. "Strategies in Production and Reception". En: DAVIES, A.; C. CRIPER; A. HOWATT (eds.) *Interlanguage.* Edinburgh: Edinburgh University Press, 1984.

Faerch, C.; K. KASPER (eds.). *Strategies in Interlanguage Communication.* New York: Longman, 1983.

ACTAS XLV (AEPE). Monika CIESIELKIEWITZ. La gramática contrastiva como estrategi...
Centro Virtual Cervantes

Fernández López, S. *Interlengua y análisis de errores*. Madrid: Edelsa, 1997. FERNÁNDEZ LÓPEZ, S. "Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera". Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid, 1990.

Fernández López, S. "Las estrategias de aprendizaje". En: SÁNCHEZ LOBATO, J.; I. SANTOS GARGALLO (eds.). *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, 2004, p. 411-433.

Fernández López, S. *Tareas y proyectos en clase*. Madrid: Edinumen, 2001.

Johnson, K.; H. Johnson. *Encyclopedic Dictionary of Applied Linguistics*. Oxford: Blackwell, 1999.

Kellerman, E. Transfer and Non-Transfer. Where are we now? *Studies in Second Language Acquisition*, 1979, vol. 2, p. 37-57.

Martínez Agudo, J. *Transferencia lingüística en el aprendizaje de una lengua extranjera*. Granada: Grupo Editorial Universitario, 2004.

Meriö, K. The Psycholinguistic Analysis and Measurement of Interference Errores. *IRAL*, 1978, vol 16 (1), p. 27-44.

O'Malley, J.; AU. Chamot. *Language Learning Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.

Oxford, R. *Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know*. New York: Newbury House, 1990.

Rubin, J.; A. Wenden (eds.). *Learner Strategies in Language Learning*. Englewood Cliffs (New Jersey): Prentice Hall, 1987.

Sánchez Lobato, J.; I. Santos Gargallo (eds.). *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, 2004.

Söhrman, I. *La lingüística contrastiva como herramienta para la enseñanza de lenguas*. Madrid: Arco Libros, 2007.

Tarone, E. Some thoughts on the notion of communication strategy. *TESOL Quarterly*, 1981, vol. 15, p. 285-295.

Wenden, A. *Learner Strategies for Learner Autonomy*. Englewood Cliffs (New Jersey): Prentice Hall, 1991.

ACTAS XLV (AEPE). Monika CIESIELKIEWITZ. La gramática contrastiva como estrategi...
Centro Virtual Cervantes